

Eva Sableva

Visat núm. 12
(octubre 2011)

La traducció literària és, des de sempre, una de les grans passions d'Eva Sableva. Un dels seus somnis: donar a conèixer la literatura búlgara a Catalunya.

Eva Sableva (1969) és llicenciada en lingüística aplicada per la Nova Universitat Búlgara. Després d'especialitzar-se en traducció i interpretació (espanyol, anglès/búlgar) i treballar un temps com a traductora autònoma, decideix ampliar horitzons i continuar els seus estudis a l'estranger. Emprèn un viatge a la recerca d'ella mateixa. I no tria un país, una universitat o una carrera concreta. Tria una ciutat: Barcelona. Amant de la prosa de Quim Monzó (autor que descobreix l'any 1995 a la biblioteca de l'ambaixada espanyola a Sofia i que llegeix per primera vegada en espanyol), se sent atreta per la visió monzoniana de la ciutat, entreteixida en els seus relats, poc concreta, però sempre present, fosca, de vegades, o grotesca, surrealista, fantasmagòrica, però sempre suggeridora. Intueix que Barcelona podria acollir el seu esperit cosmopolita, inconformista i lletraferit. I no s'equivoca: ser barcelonina i catalanoparlant esdevindrà un element important de la seva identitat cultural.

Del 1999 al 2002 cursa estudis de postgrau a la Universitat Pompeu Fabra. En aquest període, el seu creixent interès per la llengua, la literatura i la cultura catalanes la mou a definir un projecte vital: establir la seva residència a Barcelona i, davant de la impossibilitat de viure exclusivament de la traducció, aconseguir amb altres feines els ingressos necessaris per poder traduir (només) els autors que li agraden. El 2006, després de canviar diverses ocupacions, una experiència reveladora la porta a treballar en l'àmbit de la sanitat. Actualment treballa a l'Hospital de la Vall d'Hebron, feina que a més de donar resposta a algunes de les seves inquietuds personals, li deixa prou temps lliure per dedicar-se al que pensa que és la seva veritable vocació: la traducció literària.

Ha traduït al búlgar *El perquè de tot plegat* de Quim Monzó (Colibri, 2011). Al català tradueix sobretot poesia i narrativa breu. Ha traduït poemes de Konstantin Pavlov i contes de Kristin Dimitrova, Palmi Rantxev, Deian Enev i Alek Popov. La majoria d'aquestes traduccions resten inèdites.